



Employment Contract

عقد عمل

It is on: Monday 16/12/2019

It was agreed between Hassan Jameel Cars Est. employer (sponsor regulars) with headquarters city of Dammam and referred to in this contract, the first between the party and:

Mr. Kevin Evangelio Naupan
With passport N.O / EC4589305
(Filipino nationality), which operates a job
(Mechanic Assistant).

1/The contract is drawn for (2) years and the Second Party shall be obliged to work for the First Party in any of its branches within Saudi Arabia under the sole discretion of the First Party in deciding the work place. Either party shall have the right to terminate this contract in one of the following cases:

A/The right of one party to terminate the contractual relationship at any time during the contract that gives the other party notice period which is less than two months (60 days), according to the system, as it is considered compensation for the termination of the relationship as well as dues and other, if any, according to Mans in the rules..

B/By the First Party without any payment for the notice period for benefits due, if violations committed by the Second Party that are stipulated in Article (80) of labor and laborers system.

C/By the First Party within the first three months that is considered as probation period according to the system rules.

2/The First Party shall be obligated to pay the monthly salary of the Second Party against his assigned duties as follows:

Monthly basic salary : (2250) SR
Food allowance :(300) SR
Payment of housing allowance and transfer in case of being outside the institution's residence
Contract : Single
The contract is drawn for (two) years.

انه في يوم: الإثنين الموافق : ١٦ / ١٢ / ٢٠١٩ م
للميلاد تم الاتفاق بين مؤسسة حسن جميل للسيارات صاحب العمل (الكفيل النظامي) ومقره الرئيسي بمدينة الدمام والمشار إليها في هذا العقد بالطرف الأول وبين

السيد/ كيفن ايفانجيلو ناوبان ويحمل جواز سفر رقم /EC4589305 (فلبيني الجنسية) الذي سيعمل بوظيفة (مساعد ميكانيكي).

1/ يكون عقد العمل والذي سيوقع بين الطرفين لمدة عامان من بداية العمل ويلزم الطرف الثاني بالعمل بالمركز الرئيسي للطرف الأول أو أي فرع من فروع ضمن حدود المملكة العربية السعودية وللطرف الأول حرية تحديد مكان عمل الطرف الثاني ، ويحق لأي طرف إنهاء مفعول هذا العقد في الحالات التالية :-

أ/ يحق لأحد الطرفين إنهاء العلاقة التعاقدية في اي وقت اثناء سريان العقد على ان يعطي الطرف الآخر مدة الإشعار والذي لا يقل عن شهرين (٦٠ يوم) بحسب النظام ، كما انه يعتبر تعويضاً عن إنهاء العلاقة بالإضافة الى مستحقاته الاخرى ان وجدت بحسب مانص عليه النظام .

ب/ من قبل الطرف الأول ودون الحاجة لفترة إنذار ودون دفع بدل نقدي عن مدة الإنذار أو أية مكافأة أو تعويض بسبب المخالفات التي قد يرتكبها الطرف الثاني والتي حددها نظام العمل والعمال بالمادة (٨٠) منه .

ج/ من قبل الطرف الاول خلال الثلاثة أشهر الأولى والتي تعتبر فترة اختبار وبموجب أحكام النظام.

٢/ يلتزم الطرف الأول بدفع الأجر الشهري للطرف الثاني لقاء أداء واجباته الموكولة إليه من الطرف الأول ويكون كما يلي:
راتب أساسي : (٢٢٥٠) ريال سعودي شهرياً .
بدل طعام : (٣٠٠) ريال سعودي .
يتم صرف بدل اسكن والانتقال في حالة التواجد خارج سكن المؤسسة
صفة العقد : أعزب
العقد لمدة عامان إعتبار من تاريخ ٢٠١٩/١٢/١٦

Naupan, Kevin E.





HASSAN JAMEEL حسن جميل للسيارات

3/The First Party shall grant the Second party a paid Vacation of 21 days after a work period 12 months.

* The Second Party has no right neither to ask for such allowances if he desires to postpone his vacation to next year nor to ask for monetary replacement.

4/The First Party shall bear costs of transport with economy class before the contract commenced and after the end of the contract with The First Party is not entitled to claim for transport costs in one of following cases:

- A** If the Second Party decides and the First Party agrees that the Second Party shall not depart as per Article (12) of this contract.
- B** If the Second Party terminates his employment before the expiration of 24 months after the contract commencement.
- C** If the First Party terminates this contract at any time due to violations committed by the Second party that are stipulated in Article (2), section (B) of this contract.

5/The second party is entitled to a rest day every week, and this is determined by the first day of the party based on the interest of work and can exchange instead of cash-for-work day of rest.

6/The Second Party is entitled to make use of vacations, religious holidays and official holidays of Saudi Arabia that shall be paid. Also he may obtain emergency leaves after the First Party's approval, but it shall be unpaid.

7/ Labor and Laborers Regulation of Saudi Arabia shall be a reference to all this contract conditions including the weekly rest, sick leaves, absence cases, accidents, disability, death etc. and concerning service termination and all other texts not included in this contract.

8/As per Saudi Regulation of Labor and Laborer, the Second Party shall work with the First Party for 48 hours weekly excluding time for prayer, rest, having lunch. Working hours could be daily increased if required as per work nature that is stated by the First Party. Overtime wages and salaries shall be calculated as per Labor and Laborers Regulation in effect in Saudi Arabia.

3/يمنح الطرف الأول إجازة مدفوعة الراتب للطرف الثاني (٢١) يوم بعد فترة عمل (١٢) شهر وتذكرة سفر مرجعة بالطيران درجه سياحيه .

*ولا يحق للطرف الثاني المطالبة بهذه التكاليف إذا أبدى رغبته بتأجيل استعمال إجازته المستحقة للسنة التالية، كما ولا يحق له المطالبة ببديل نقدي عنها.

4/يتحمل الطرف الأول تكاليف انتقال الطرف الثاني من الدمام الى بلاده حسب الاتفاق قبل نفاذ العقد ولا يحق للطرف الثاني المطالبة بتكاليف الانتقال في إحدى الحالات التالية :

أ إذا قرر الطرف الثاني ووافق الطرف الأول على عدم مغادرة الطرف الثاني والمشار إليها في المادة رقم (١٢)

ب إذا أنهى الطرف الثاني عمله لدى الطرف الأول قبل مضي مدة ٢٤ شهراً من نفاذ هذا العقد .

ج إذا أنهى الطرف الأول العقد في أي وقت بسبب المخالفات التي قد يرتكبها الطرف الثاني والمبينة في الفقرة (ب) من المادة (٢) من هذا العقد.

5/يحق للطرف الثاني يوم راحة كل اسبوع ويتم تحديد هذا اليوم من قبل الطرف الأول بناء على مصلحة العمل ويمكن صرف بدل نقدي مقابل العمل يوم الراحة.

6/يحق للطرف الثاني التمتع بالإجازات والأعياد والعطل الرسمية الخاصة بالمملكة العربية السعودية فقط وتكون مدفوعة الأجر ، ويمكن أيضاً للطرف الثاني الحصول على إجازات اضطرارية بشرط موافقة الطرف الأول وتكون غير مدفوعة الأجر .

7/ يكون المرجع بموجب هذا العقد فيما يتعلق بالراحة الأسبوعية والإجازات المرضية وحالات الغياب والإصابات والعجز والوفاة وفيما يتعلق بإنهاء الخدمة وفي جميع الأمور التي لم يرد ذكرها في هذا الكتاب إلى الأحكام التي يصدرها الطرف الأول ونظام العمل والعمال في المملكة العربية السعودية.

8/ حسب نظام العمل والعمال في المملكة العربية السعودية فإن عمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول سيكون ٤٨ ساعة أسبوعياً لا تدخل فيها فترات الصلاة والراحة والطعام ، ويجوز زيادة ساعات العمل يومياً إذا تطلب الأمر ذلك حسب طبيعة العمل والذي يحدده الطرف الأول ، وسيتم احتساب أجور العمل لإضافي كما ورد في نظام العمل والعمال المعمول به في المملكة العربية السعودية .

Hassan, Kevin J.





9/The First Party is to provide the Second Party with medical insurances per Saudi Regulation of Labor.

٩/ يتوجب على الطرف الأول توفير تأمين للطرف الثاني وفقاً لنظام العمل العمال السعودي .

10/As the nature of the work of the second party requires the submission of some training courses conducted by the first party from time to time, and in case of termination of the contract by the second party, the internal rules of training.

١٠/ حيث أن طبيعة عمل الطرف الثاني تستوجب خضوعه لبعض الدورات التدريبية التي يقيمها الطرف الأول من وقت لآخر فإنه وفي حالة إنهاء العقد من قبل الطرف الثاني فيتم تطبيق اللائحة الداخلية الخاصة بالتدريب .

11/The Second Party shall obligate and comply with all regulations and instructions issued by the First Party. Also to comply with all rules and regulations valid in Saudi Arabia.

١١/ يجب على الطرف الثاني الالتزام والتقيد بجميع الأنظمة والتعليمات التي يصدرها الطرف الأول ، وأن يلتزم أيضاً بجميع الأنظمة العامة والمحلية السارية المفعول في المملكة العربية السعودية.

12/The Second Party agrees to leave Saudi Arabia as soon as this contract is terminated by either party except when he goes under the approval of the First Party and competent authorities.

١٢/ يوافق الطرف الثاني على مغادرة المملكة فور إنهاء هذا العقد من قبل أحد الطرفين ووفق شروطه إلا في حالة بقائه بموافقة الطرف الأول والسلطات المختصة.

13/The Second Party shall not be allowed directly or indirectly, paid or unpaid, to work in any business for his own account or for third party's account during the validity of this contract.

١٣/ لا يحق للطرف الثاني أن يعمل بطريقة مباشرة أو غير مباشرة أو بأجر أو بدون أجر في أي خدمة عامة أو أي عمل تجاري لحسابه الشخصي أو لحساب الغير طيلة مدة سريان هذا العقد.

14/Arabic text of this contract shall prevail.

١٤/ النص العربي لهذا العقد هو النص المعتمد.

15/This contract has been drawn into triplicate, each party receives one copy and the third one is kept with the First Party in the Second Party's file.

١٥/ حرر هذا العقد من نسختين ، واستلم كل طرف نسخة وحفظت النسخة الثانية في ملف الطرف الثاني لدى الطرف الأول بعد توقيعها جميعاً اعترافاً بالموافقة على ما جاء فيها.

16/The payment of monthly commissions for the second party for auto Service in accordance with the rules of procedure of the institution.

١٦/ يتم صرف عمولات شهرية للطرف الثاني لصيانة السيارات طبقاً للنظام الداخلي للمؤسسة.

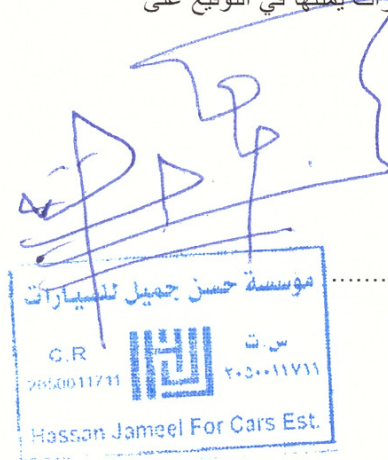
17/According to the laws of the Ministry of Labor, smoking is strictly forbidden within the workplace.

١٧/ وفقاً لقوانين وزارة العمل ممنوع نهائياً التدخين داخل مقر العمل .

**First Party / HASSAN JAMEEL CARS EST.
Signature**

**Second Party/ Kevin Evangelio Naupan
Signature**

الطرف الأول / مؤسسة حسن جميل للسيارات يمثلها في التوقيع على
العقد نائب الرئيس / جميل حسن جميل
التوقيع /



الطرف الثاني / كيفن ايفانجيلو ناوبان
التوقيع /